



Rita Faleiro

FREELANCE TEACHER AND LINGUIST

Portugal - remote work ■ +351 910 931 772 ■ ritapfaleiro@gmail.com

ABOUT ME

I have an academic background in Humanities, Musicology, and Education. I am a Piano and Music Theory teacher, working with both in-person and remote classes for various agencies. I specialize in human translation, MTPE, localization of sensitive content, AI and LLM model training, transcreation, and QA, with over 5 years of experience for global agencies (Telus, Appen, MoNisa, Yellow Language, Oliver Agency, GienTech, Hansem Vietnam, among others). I combine scientific rigor, editorial precision, and cultural adaptation skills to deliver high-quality work in compliance with guidelines.

LINKS

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/ritafa>

ProZ.Com

<https://www.proz.com/profile/4288417>

LANGUAGES

■ European Portuguese (native)

■ English (C1)

■ Spanish (including Latin American): C1

■ French (B2)

SOFTWARE

DaVinci Resolve

Trados Studio

MemoQ Web

Subtitle Edit

Audacity

Phrase

Word

Excel

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Fundação para a Ciência e Tecnologia

Jan 2018 - Jan 2022

Scientific Researcher in Musicology

- Musical transcription of 18th-century religious choral manuscripts, analysis of the insertion of the Miserere in the daily life of Évora, study of musical stylistic resources, recognition of musical writing patterns, participation in scientific meetings, event organization, scientific data analysis, publication of scientific articles, collaboration with multidisciplinary teams.

TELUS, Appen, MoniSa, Oliver Agency, Yellow Language, Hansem Vietnam

Jan 2020 - Present

Freelance Translator and AI Training Specialist

Localization of sensitive content, transcription and editing of ASR, video and image annotation; Evaluation of auto-dubbing, lip-sync, and AI-generated content results on the Deep Dub platform, and LLM training tasks; MTPE work, refining machine translations to improve accuracy, fluency, and linguistic adequacy of content;

Various notarial offices

Notarial Translator

- Translation of legal documents with extensive legal terminology research to ensure accurate results.
- Preparation of certified translations following notarial and jurisdictional format requirements.

Academia de Ballet Contemporâneo

Sep 2025 - Present

Music Theory Teacher

- Adaptation of Music Theory content for students of Specialized Dance Education.

Conservatório Regional do Baixo Alentejo & Agrupamento de Escolas da Bemposta

Sep 2010 - Oct 2016

Piano Teacher

Câmara Municipal de Castro Marim

Sep 2009 - Aug 2010

Senior Archaeology Technician

ACADEMIC EDUCATION

Universidade de Évora | Évora

PhD Candidate in Historical Musicology

- Advanced academic training, participation in research meetings, publication of articles, research focused on repertoires, sources, and historical musical practices, skills in analysis, source criticism, and scientific writing.

ISEIT Almada | Almada

2013

Master's in Music Teaching

Universidade de Évora | Évora

2010

Bachelor's in Music - Piano

Universidade de Évora | Évora

2007

Bachelor's in History - Archaeology

CONTINUOUS TRAINING

Certification in Post-Editing Machine Translation | RWS

Jul 2025 - Jul 2025

Content Localization | ProZ.com Continuous Training

Jan 2025 - Jan 2025

Gaming Localization | ProZ.com Continuous Training

Jan 2025 - Jan 2025

Audio & Video: Audio | ProZ.com Continuous Training

Jan 2025 - Jan 2025

102 - Legal Terminology: Commercial Law Terminology | ProZ

Terminology for medical and HC, level 4 | ProZ

Official translations - contracts, certificates and court documents | ProZ

Medical translation (15 hour course) | ProZ

REFERENCES

References available upon request

PUBLISHED WORKS

The "Lecciones de Tinieblas para Jueves Santo" by Rocha Espanca in the musical collection of the São Bento de Cástris monastery. | *Música Hodie, Goiânia*, v. 19.

Jan 2019

Miguel Anjo do Amaral: an (almost) unknown composer from the city of Évora. | *Progressus*, Vol. VI, N° 1, pp. 89-105.

Jan 2019

The Miserere in the musical collection of the Sé de Évora: the specific case of the work by Julião Rosado Tavares.